

Wir wandelten, wir zwei zusammen

Georg Friedrich Daumer

Wir wandelten, wir zwei zusammen;
Ich war so still und du so stille;
Ich gäbe viel, um zu erfahren,
Was du gedacht in jenem Fall.
Was ich gedacht—unausgesprochen
Verbleibe das! Nur Eines sag' ich:
So schön war Alles, was ich dachte,
So himmlisch heiter war es all.
In meinem Haupte die Gedanken
Sie läuteten, wie goldne Glöckchen;
So wunderschön, so wunderlieblich
Ist in der Welt kein andrer Hall.

We were walking, we two together

We were walking, we two together;
I so silent and you so silent;
I would give much to know
What you were thinking then.
What was I thinking—let it remain
Unspoken! One thing only I shall say:
All my thoughts were so beautiful,
So heavenly and serene.
The thoughts in my mind
Chimed like golden bells:
So wondrously sweet and lovely
Is no other sound on earth.

Translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)

Nachtigallen schwingen

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben

Nachtigallen schwingen
Lustig ihr Gefieder,
Nachtigallen singen
Ihre alten Lieder.
Und die Blumen alle,
Sie erwachen wieder
Bei dem Klang und Schalle
Aller dieser Lieder.
Und meine Sehnsucht wird zur Nachtigall
Und fliegt in die blühende Welt hinein,
Und fragt bei den Blumen überall,

Wo mag doch mein, mein Blümchen sein?
Und die Nachtigallen
Schwingen ihren Reigen
Unter Laubeshallen
Zwischen Blütenzweigen,
Von den Blumen allen
Aber ich muß schweigen.
Unter ihnen steh ich
Traurig sinnend still:
Eine Blume seh ich,
Die nicht blühen will.

Nightingales flutter

Nightingales joyfully
Flutter their feathers,
Nightingales sing
Their old songs,
And the flowers
Wake again
At the tones and sounds
Of all these songs.
And my longing becomes a nightingale
And flies out into the blossoming world,
And asks everywhere of every flower,
Where might my own floweret be?
And the nightingales
Flutter their dances
Beneath leafy arbours
Among blossoming boughs,
But I must keep silent
About all the flowers,
I stand among them
Sadly lost in silent thought;
I see a flower
That does not wish to bloom.

Translation © Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)

Botschaft

Georg Friedrich Daumer

Wehe, Lüftchen, lind und lieblich
Um die Wange der Geliebten,
Spiele zart in ihrer Locke,
Eile nicht, hinwegzufliehn!
Tut sie dann vielleicht die Frage,

Wie es um mich Armen stehe,
Sprich: „Unendlich war sein Wehe,
Höchst bedenklich seine Lage;
Aber jetzo kann er hoffen
Wieder herrlich aufzuleben,
Denn du, Holde, denkst an ihn.“

A Message

Blow breeze, gently and sweetly
About the cheek of my beloved,
Play softly with her tresses,
Make no haste to fly away!
Then if she should chance to ask
How things are with wretched me,
Say: ‘His sorrow’s been unending,
His condition most grave;
But now he can hope
To revel in life once more,
For you, fair one, think of him.’

Translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)

Le rossignol des lilas

Léopold Dauphin

Ô premier rossignol qui viens
Dans les lilas, sous ma fenêtre,
Ta voix m’est douce à reconnaître!
Nul accent n’est semblable au tien!
Fidèle aux amoureux liens,
Trille encor, divin petit être!
Ô premier rossignol qui viens
Dans les lilas, sous ma fenêtre!
Nocturne ou matinal, combien
Ton hymne à l’amour me pénètre!
Tant d’ardeur fait en moi renaître
L’écho de mes avrils anciens,
Ô premier rossignol qui viens!

The nightingale among the lilac

O first nightingale to appear
Among the lilac beneath my window,
How sweet to recognise your voice!
There is no song like yours!
Faithful to the bonds of love,

Trill away, divine little being!
O first nightingale to appear
Among the lilac beneath my window!
Night or morning—O how
Your love-song strikes to my heart!
Such ardour re-awakens in me
Echoes of April days long past,
O first nightingale to appear!

Translation © Richard Stokes, author of A French Song Companion (Oxford, 2000)

Mai

François Coppée

Depuis un mois, chère exilée,
Loin de mes yeux tu t'en allas,
Et j'ai vu fleurir des lilas
Avec ma peine inconsolée.
Seul, je fuis ce ciel clair et beau
Dont l'ardent effluve me trouble,
Car l'horreur de l'exil se double
De la splendeur du renouveau.
En vain le soleil a souri,
Au printemps je ferme ma porte,
Et veux seulement qu'on m'apporte
Un rameau de lilas fleuri;
Car l'amour dont mon âme est pleine
Y trouve, parmi ses douleurs
Ton regard dans ces chères fleurs
Et dans leur parfum ton haleine.

May

It is a month, dear exile,
Since you vanished from my gaze,
And I have watched the lilacs bloom
With my sorrow unassuaged.
Alone, I avoid these lovely clear skies,
Whose blazing rays disquiet me,
For an exile's dread increases
With the splendour of nature's renewal.
In vain the sun has smiled;
I close my door to the spring,
And wish only to be brought
A lilac branch in bloom!
For Love, which fills my heart to overflowing,
Finds among its sorrows

Your gaze in the midst of those dear flowers,
And in their fragrance your sweet breath!

Translation © Richard Stokes, author of A French Song Companion (Oxford, 2000)

Le printemps

Théodore de Banville

Te voilà, rire du Printemps !
Les thyrses des lilas fleurissent.
Les amantes qui te chérissent
Délivrent leurs cheveux flottants.
Sous les rayons d'or éclatants
Les anciens lierres se flétrissent.
Te voilà, rire du Printemps !
Les thyrses de lilas fleurissent.
Couchons-nous au bord des étangs,
Que nos maux amers se guérissent !
Mille espoirs fabuleux nourrissent
Nos coeurs gonflés et palpitants.
Te voilà, rire du Printemps !
Théodore de Banville

Online source for poem: <https://www.poetica.fr/poeme-263/theodore-de-banville-printemps/>

Spring

There you are, laughing at Spring!
The lilac thyrses bloom.
The lovers who cherish you
Deliver their hair floating.
Under the bright golden rays
The old lierres wither.
There you are, laughing at Spring!
The lilac thyrses bloom.
Let us lie down by the ponds, that our bitter evils may be healed!
A thousand fabulous hopes feed
Our hearts swollen and exciting.
There you are, laughing at Spring!

Translation done by "Reverso Document"

<https://documents.reverso.net/JobReportXml.aspx?idjob=775471&lang=en>